

DAG VAN TAAL, KUNSTEN EN CULTUUR



EN UN LUGAR DE LA
CLASE DE
ELE...VIVÍA LA
LITERATURA



CRISTINA PASCUAL AIBAR
EUROPEAN LANGUAGES AND CULTURES,
LANGUAGE LEARNING

ÍNDICE



- **La historia: la metáfora del péndulo.**
- **El personaje principal y los personajes secundarios: ¿qué hemos hecho hasta ahora con los textos literarios en nuestras clases de ELE?**
- **La trama: ¿qué textos elegir?**
- **El análisis: ¿qué actividades diseñar?**
- **El resumen: ejemplos**
- **Las conclusiones: ¿qué me llevo en la mochila?**

En un lugar
de la
Mancha...



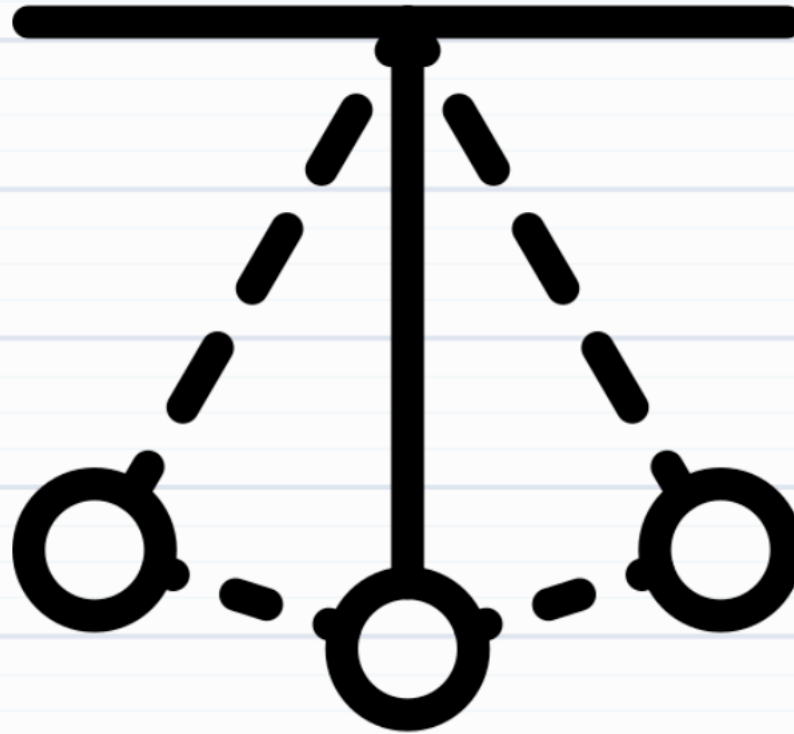
“A través de la clase de idiomas, nos formamos una idea del país o países en los que la lengua meta de nuestro estudio es vernácula: imaginamos sus costumbres, su forma de vida, y observamos (consciente o inconscientemente) sus virtudes y sus defectos, las semejanzas y diferencias con nuestra propia tradición y cultura. Así, y en tanto que exponentes del uso de la lengua, las obras literarias no pueden ser materiales ajenos o raros para los alumnos de una lengua extranjera.”

Palacios González 2011:1



ESTRUCTURA DE LA HISTORIA: LA METÁFORA DEL PÉNDULO (CELCE-MURCIA, 2014)

- Gramática-traducción
- Reading approach
- Método comunicativo / Enfoque por tareas



- Método directo
- Audiolingual/ oral-situational approach

HAVO

Students become more skilled at acting and interacting in realistic, meaningful communicative situations and develop their mastery of it Spanish within the bandwidth of the CEFR level B1.

Appealing and meaningful oral, written and multimedia texts offered with different communicative goals and a clear structure, including creative texts, fiction and literature.

The texts stimulate reflection on familiar social, cultural and literary themes and features. Subjects and communicative situations are applicable in everyday situations and also offer professional forms of communication. Contexts that match the profile choice of the students.

Pupils come into contact with various cultural expressions from the Spanish language areas.

Pupils learn about the Spanish language and about the influence of language within different contexts. They recognize different forms of Spanish language use in everyday situations and in the professional context. **become students aware of their own multilingualism and discover how languages shape and co-shape their identity.** They reflect on this and use their culture and language reflection communication and their language learning process.

Domain E: Literatuur Subdomein E1: Literaire ontwikkeling 7. De kandidaat kan beargumenteerd verslag uitbrengen van zijn leeservaringen met ten minste drie literaire werken.

VWO

Students become more skilled at acting and interacting in realistic, meaningful communicative situations and develop their receptiveness command of Spanish within the bandwidth of the CEFR level B2, and their productive mastery within the bandwidth of the CEFR level B1.

Appealing and **meaningful oral, written and multimedia texts offered with different communicative purposes, including creative texts, fiction and literature. The texts stimulate reflection general social and cultural themes and can be compared to HAVO are more complex in nature. Students immerse themselves in social and literary features in literary works and in currents within the Hispanic language literature.**

The VWO literature exam is only taken as a school exam.

Domain E: Literature Subdomain E1: Literary development 7. The candidate is able to provide a reasoned account of his reading experiences with **at least three literary works**. Subdomain E2: Literary concepts (pre-university education only) 8. **The candidate is able to recognize and distinguish literary text types, and can use literary concepts in the interpretation of literary texts.** Subdomain E3: Literature history (vwo only) 9. **The candidate can give an overview of the main features of the history of literature and place the literary works read in this historical perspective**



EL PERSONAJE PRINCIPAL Y LOS PERSONAJES SECUNDARIOS

01 ¿CUÁNDO?

¿Cuándo utilizáis los textos literarios? ¿Al inicio de vuestras clases? ¿Al final cuando habéis terminado de trabajar los contenidos que tocaban en esa clase y si sobra tiempo? ¿Un día específico?

02 ¿DÓNDE?

¿Los estudiantes trabajan los textos en clase? ¿Los textos se leen en casa?

03 ¿QUÉ?

¿Qué textos seleccionáis o habéis seleccionado? ¿Qué criterios os llevaron a seleccionar dichos textos?

04 ¿CÓMO?

¿Qué tipo de actividades hacen los alumnos? ¿Cómo se trabajan los textos? ¿Trabajan individualmente o en grupos?

- "El planteamiento actual no es llevar los textos literarios al aula como únicos modelos de lengua [...] ni tampoco enfocar las actividades sobre los mismos en el conocimiento de autores, obras, géneros o estilos (historia de la literatura), sino trabajar con la literatura como una forma de enriquecimiento del input lingüístico y cultural al que debe estar expuesto el estudiante de una nueva lengua, mediante actividades comunicativas que fomenten la participación personal, la implicación, la interacción y la cooperación del grupo en el proceso de aprendizaje"

Palacios González 2011:2



LA TRAMA: ¿QUÉ TEXTOS ELEGIR?

Acquaroni 2007: 75-80

01 CRITERIOS PEDAGÓGICOS

- Texto auténtico
- Interés expresado por los propios alumnos

02 CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

- Reflejo de discursos reales cotidianos o actuaciones lingüísticas concretas
- Aparición reiterada de una misma estructura (fonética, morfosintáctica, léxico-semántica)

03 CRITERIOS DIDÁCTICOS

- De acuerdo con los procesos (cognitivos emocionales o lingüísticos) que puede desencadenar
- Por su extensión

04 CRITERIOS TEMÁTICOS

- Reflejo de coordenadas socioculturales específicas
- Reflejo o pertenencia a determinada época histórica.
- Afinidad o proximidad cultural
- Representar las idiosincrasias culturales de la lengua meta
- Principios de universalidad e interculturalidad

05 OTROS CRITERIOS

- Criterio de autoridad: obras de referencia obligada
- Gustos y preferencias del profesor



Longitud

Apoyo visual para
comprender la
lengua

El noveno arte

EL POTENCIAL DE LAS NOVELAS GRAFICAS

Llamativo /
motivador

Explotación
didácticas
innumerables

EL ANÁLISIS: ¿QUÉ ACTIVIDADES DISEÑAR?

Martín Peris, 2000: 107

1

Relación que se establece entre el texto literario incorporado en el manual y el resto de la unidad didáctica o lección en que se presenta

2

Competencias o subcompetencias que se propone desarrollar en los discentes

3

Destrezas que los alumnos activan en relación con la recepción del texto

4

Actividades que realizan en conexión con la recepción del texto

5 Lugar y conexión del texto en la unidad



EL RESUMEN: EJEMPLOS

DESARROLLAR LA COMPETENCIA LEXICA

¿Qué humor predomina en ti?
Los temperamentos
hipocráticos

TAREA FINAL

¿Qué poeta eres en el amor?

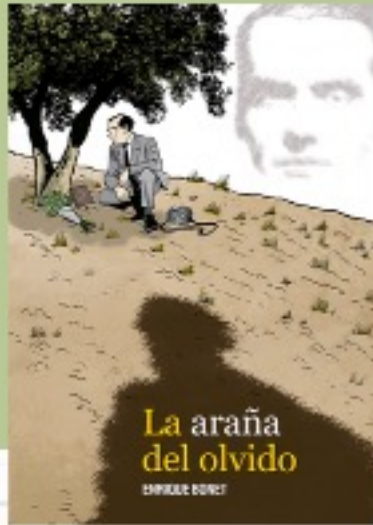


UN PROYECTO

Club de lectura lorquiano

UN PROYECTO

Club de lectura lorquiano



HOY:

- Hablar de metáforas y de los motivos por los que estamos en el club de lectura.
- El cómic: Elementos y vocabulario importante para hablar del cómic.
- Introducción a la obra que vamos a leer en la siguientes sesiones.

DENTRO:

Introducción al cómic	2
La villera	3
Tipos de plano	4
Cartelas y cartuchos	5
Bocadillos	5
Onomatopéyas	6

Club de lectura

La mente es como un paracaídas...



- ⇒ ¿Qué te sugiere esta imagen?
- ⇒ ¿Cómo terminarías la metáfora que da título a esta sección?
- ⇒ ¿Por qué pensáis que he traído esta metáfora al club de lectura?

PRIMERA PÁGINA (P.10)

- ¿Dónde se sitúa la primera escena de esta historia?
- ¿Qué hace nuestro protagonista? ¿A quién escribe? ¿Cómo relacionáis esta escena con el Prólogo?
- ¿Cómo se siente nuestro protagonista?
- ¿Cuál pensáis que es su carga?

La gente mayor en España y en especial en Andalucía, hace uso de la siguiente frase

“Estará con los papeles de Perón”

¿Qué significado creéis que tiene? ¿En qué contexto se utilizara? Tened en cuenta el prólogo

SEGUNDA PÁGINA (P.11-18)

- En estas dos páginas tenemos varios saltos en el tiempo ¿cuáles son? ¿qué ha ocurrido entre los dos momentos? Describidlos y haced suposiciones relacionando estos dos momentos con la información que habéis leído en el prólogo.
- A lo largo de esta novela gráfica va a aparecer una **figura negra/sombra** que acompaña al protagonista. En la página 12 el dice que es ...

La sombra del miedo.

La sombra del olvido.

La sombra del silencio.

¿A qué le tiene miedo?

¿A qué hace referencia el olvido?

¿Y EL SILENCIO?

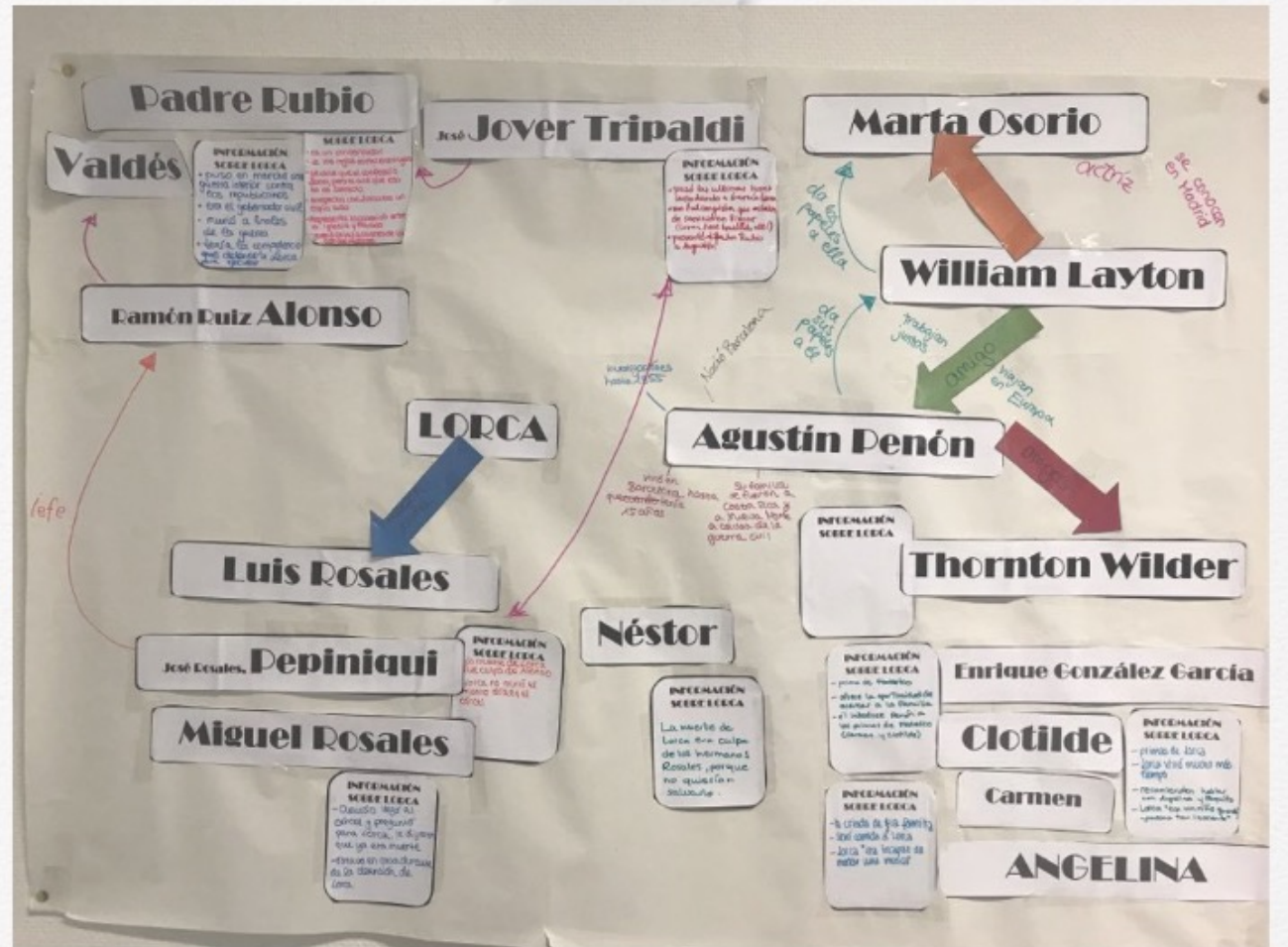
- Comentad la escena del hotel. ¿Podéis ver algún estereotipo?
- Centraros en la secuencia en la recepción del hotel. ¿Qué podéis decir de ésta?





Entre todos, crearemos nuestro propio esquema para comprender mejor la historia del libro. No necesitas traer nada al club, sólo tu libro y tus ganas de hablar y participar.

Al final, no sólo conocerás a Federico García Lorca. También te adentrarás en la España de los años 50 y de la dictadura de Franco a través de los ojos de un estadounidense.





Conclusiones: ¿qué me llevo en la mochila?



Bibliografía



- ACQUARONI MUÑOZ, R. (2007) *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana
- ALMANSA MONGUILOT (1999), *La literatura española en un currículo de lengua extranjera. Algunas reflexiones*. Mosaico 2, pp. 4-9. Disponible en la red: <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/almanza.shtml>.
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/almanza.shtml>
- CELCE-MURCIA, M. (2014), *An overview of Language Teaching Methods and Approaches*, en VV.AA. (ed.) *Teaching English as a Second or Foreign Language*. New York: Heinle and Heinle. Pp 2-14
- MARTIN PERIS, E. (2000), *Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera*” *Lenguaje y Textos*, 16, pp. 101-131. Disponible en la red: http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/8128/1/LYT_16_2000_art_9.pdf?origin=publication_detail
- PALACIOS GONZÁLEZ, S. (2011), *El uso de los textos literarios clásicos españoles en el aula de E/LE*. Ponencia en el Congreso Mundial de Profesores de Español del Instituto Cervantes. Disponible en la red: <http://comprofes.es/videocomunicaciones/el-uso-de-los-textos-literarios-cl%C3%A1sicos-espa%C3%B1oles-en-el-aula-de-ele>


¡Gracias!

c.pascual.aibar@rug.nl

